

Terminology for translation at the Council of the EU

Ingrid Swinnen
Terminology Coordinator
Council of the EU
Leeuwarden, 05.07.2010

The basics

Why terminology?

- Increases quality (precision = unambiguous communication)
- Increases productivity

What kind of terminology ?

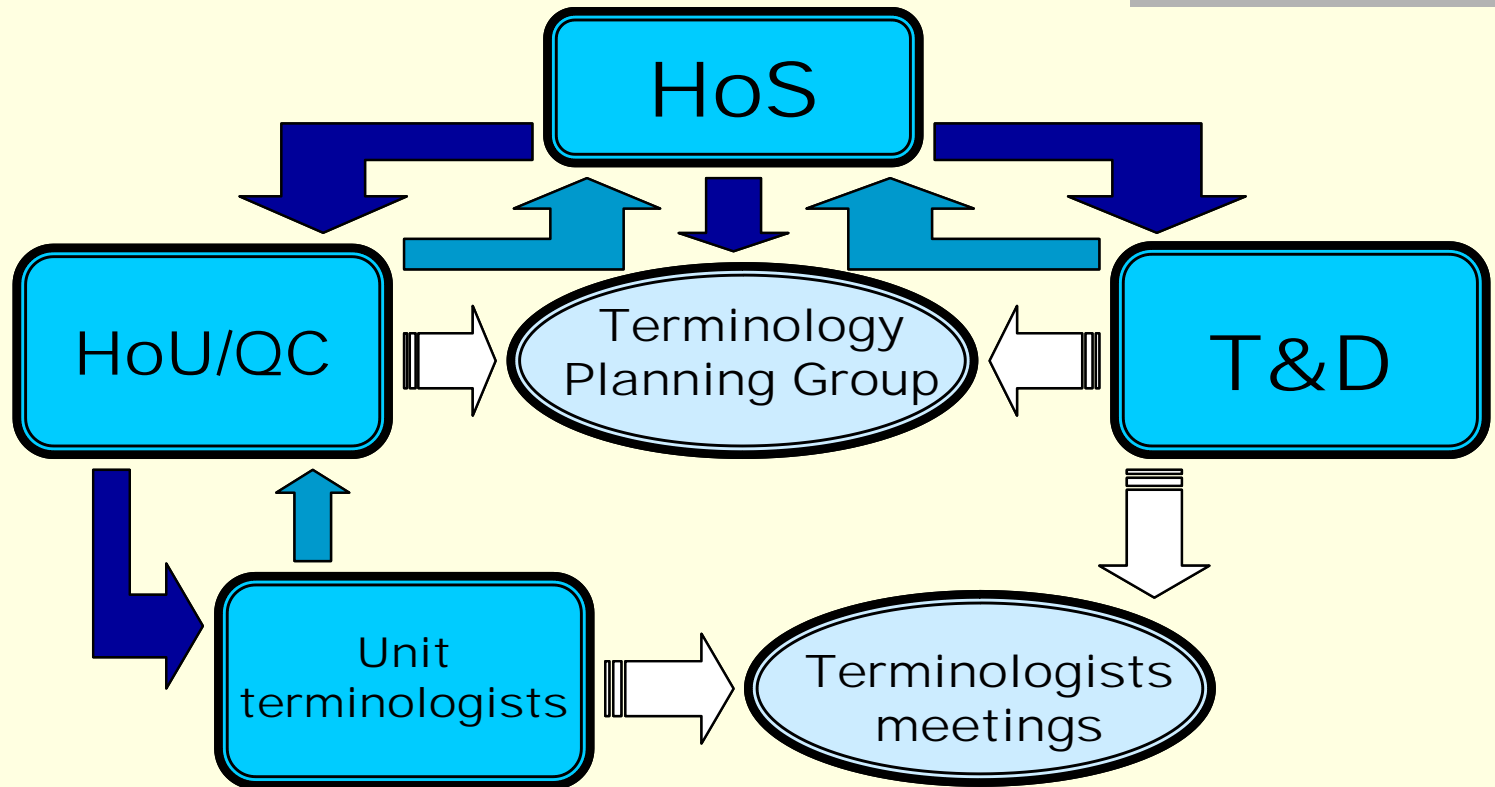
- Terminology for translation:
 - Multilingual
 - Multi-domain
 - Problem-solving

How much/what terminology work?

■ **New Framework for Terminology Work:**

- Minimum criteria for translation units:
 - helpdesk at all times
 - contact with other actors (lawyer linguists, drafters, ...)
 - minimum of 5% of unit staff time dedicated to terminology
 - involve as many translators as possible
 - appropriate training for terminologists
- Better planning:
 - Terminology Planning Group
 - Functional Groups

Terminology Planning Group



What terminology work ?

- Consolidation = merging, completing or deleting existing entries
- Complete existing entries in as many languages as possible (23 official languages)
- Pro-active terminology

Terminology and Documentation (T&D)



Terminology Coordinators



Terminologist



Rota terminologists
(on secondment from language units)



Assistants

What we do

■ In T&D (central level)

- Serve as helpdesk
- Monitor new entries
- Coordinate everyday work
- Liaise with other institutions
- Planning (priorities)
- Consolidation projects (creation, update, clean-up)
- Proactive terminology

■ In the language units

- Unit helpdesk
- Terminology research
- Creation, update and validation
- Liaise with central terminology

Consolidation project - credit rating agency - 088-09 (REV)

Follow-up table for Council:

BG	CS	DA	DE	EL	EN	ES	ET	FI	FR	GA	HU	IT	LT	LV	MT	NL	PL	PT	RO	SK	SL	SV
	X		X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	

Follow-up table for other institutions:

BG	CS	DA	DE	EL	EN	ES	ET	FI	FR	GA	HU	IT	LT	LV	MT	NL	PL	PT	RO	SK	SL	SV

+

Table created by	Hamish	Draft sent out for comments on	n/a
T&D Coordinator	Anna	Deadline for comments	n/a
Marks on primaries	Primary. credit rating agency. 088-09	Final version sent out	30.11.2009
Marks on secondaries	Proposed for deletion. credit rating agency. 088-09	Copy to Library sent out (if relevant)	
Why this project	Proactive or priority domain: Planning Group priority A.2	Final deadline	26.2.2010
		REV version sent out	12.5.2010
		Final deadline for REV	1.6.2010

BACKGROUND, REFERENCES, DEFINITIONS, ETC:

The following project is based on Regulation (EC) No 1060/2009 on credit rating agencies, which was published in the OJ on 17 November 2009 (CELEX:32009R1060).

Credit rating agencies are private firms that offer opinions about the creditworthiness of borrowers / issuers of debt instruments in the financial markets. For investors (lenders), credit rating agencies increase the range of investment alternatives and provide independent, easy-to-use measurements of relative credit risk. For issuers (borrowers), credit ratings make it cheaper for them to borrow (the higher an issuer's credit rating, the less the risk to the investor of the issuer defaulting on repayment and hence the lower the rate of interest the issuer has to pay).

External credit assessment institutions

Article 1(3) of the Regulation says that a credit rating agency has to apply for registration under the Regulation "as a condition for being recognised as an External Credit Assessment Institution (ECAI) in accordance with Part 2 of Annex VI to Directive 2006/48/EC" (the Capital Requirements Directive).

A small but subtle distinction should therefore be drawn between "credit rating agency" and "External Credit Assessment Institution", the latter being a credit rating agency or other competent body (e.g. Bank of France) whose ratings, or assessments, can be used specifically as a reference for determining the credit quality of bank exposures in the context of minimum capital requirements and the calculation of own funds (see Articles 74 through 83 and Annex VI, Parts 1 and 2, of Directive 2006/48/EC relating to the taking up and pursuit of the business of credit institutions (32006L0048))

No	Inst	IATE No	prob lang	term in EN/FR	domain	langs	refs/ defs / terms in other langs	suggestions/ instructions	Comments
1	COU	856324	en	credit rating agency; CRA / <i>agence de notation de crédit; agence de notation</i>	24 finance	bg cs da de el en es et fi fr ga hu it lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv	CELEX: 32009R1060 Credit rating agencies are private firms that offer opinions about the creditworthiness of borrowers / issuers of debt instruments in the financial markets.	update as necessary	primary
2	EP	137648		credit rating agency	24 finance	bg da de el en es fr it nl pt		delete in view of 856324	
3	EP	388210		credit rating agency	24 finance	en fr		delete in view of 856324	
4	EP	361637		credit rating agency	24 finance	en fr		delete in view of 856324	
5	COU	2213655	en	external credit assessment institution; ECAI / <i>organisme externe d'évaluation du crédit; OEEC</i>	2416 credit and financial institutions	bg cs de el en es et fi fr ga hu it lt lv mt nl pl pt ro sk sl	CELEX: 32009R1060	add languages and/or update if necessary	primary frequently used as meaning "eligible ECAI"
6	COM	2225998		ECAI		en de		delete in view of 2213655	
7	COM	2215123	en	eligible ECAI / <i>OEEC éligible</i>	2416 credit and financial institutions	cs de el en es et fi fr ga it lt lv mt nl pl ro sk sl	CELEX: 32009R1060	add languages and/or update if necessary	primary
8	COM	2250167	en	nominated ECAI / <i>OEEC désigné</i>	24 finance	cs de el en es et fi fr it lt lv mt nl pl ro sk sl	CELEX: 32009R1060	add languages and/or update if necessary	primary
9	COM	1048866		nationally recognized statistical rating organisation; NRSRO	1631003 statistics; 24 finance	en mt sk		no need to update in your language	primary for EN information purposes only
10	EP	247745		NRSRO		en		delete in view of 1048866	

Problems & errors

National vs. EU

Concept vs. term

Extractional approach vs. conceptual approach

Technical terms vs. political jargon

Neologism vs. existing terms

Which experts to consult ?

Not take into account needs of end-users

Subsidiarity and complementarity

Prioritize

Cooperation between TSCs